



150 AÑOS 年
ESPAÑA JAPÓN
日本スペイン



Programa del Acto de apertura del 150 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre España y Japón

- Palacio de Viana, 16 de enero de 2018 -

12:30 Apertura del acto.

Presentación de la Introdutora de Embajadores, Sra. María Sáenz de Heredia y Alonso.

Intervención del Ministro de Estado de Japón, Sr. Kazuyuki Nakane.

Intervención del Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Sr. Alfonso Dastis Quecedo.

Proyección del vídeo "150 aniversario"

Intervención del Catedrático acreditado en Historia de la Universidad Complutense de Madrid, Sr. Florentino Rodao García.

Entrega de los facsímiles de los nombramientos del primer Encargado de Negocios y del primer Segundo Secretario de España en Japón a sus descendientes.

13:15 Recepción.

Al comienzo de la recepción se realizará una ceremonia de apertura del barril de sake ("Kagami Biraki")

La recepción finalizará a las 14:15.

日本スペイン外交関係樹立150周年記念オープニングセレモニープログラム

-ピアナ宮殿にて、2018年1月16日-

12:30 日本スペイン外交関係樹立150周年記念オープニング

マリア・サエンス・デ・エレディア・イ・アロンソ (María Sáenz de Heredia y Alonso)
外務省儀典長による開会の辞

中根一幸外務副大臣のご挨拶

アルフォンソ・ダスティス・ケセダ (Alfonso Dastis Quecedo) 外務・協力大臣のご挨拶

「日本スペイン外交樹立150周年」ビデオ放映

150周年における歴史の紹介

コンブルテンセ大学歴史学正教授、フロレンティーノ・ロダオ・ガルシア (Florentino Rodao García) 氏による説明

ロダオ教授のご説明の後、イルデフォンソ・カストロ・ロペス (Ildefonso Castro López) 外務長官が日本における初のスペイン臨時代理大使および初の二等書記官任命のファクシミリをその子孫に授与します。

13:15 レセプション

レセプションの最初に鏡開きが行われます。

レセプションは14時15分に終了します。

Palabras del Ministro de Estado de Asuntos Exteriores de Japón, Sr. Kazuyuki Nakane, con ocasión de la Ceremonia de apertura del 150 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre Japón y España

Sr. Ministro, y Señoras y Señores,

Es un placer poder participar en esta ceremonia de inauguración del 150 Aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre Japón y España junto al Ministro Dastis. Quisiera expresar mi profundo agradecimiento al Sr. Ministro y a sus colaboradores del Ministerio por su gentileza al organizar esta ceremonia de inauguración.

El 12 de noviembre de 1868, hace 150 años, Japón y España firmaron el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación para iniciar una relación diplomática entre estados modernos. Desde entonces, nuestros países han venido desarrollando una relación de amistad de manera continua.

Hoy en día, Japón y España son socios fundamentales que comparten valores universales como la libertad, la democracia y el Estado de derecho. Respetamos mutuamente nuestra riqueza histórica y cultural y cooperamos estrechamente en un amplio abanico de ámbitos como la política, la economía, la educación, la ciencia y la tecnología.

La visita de Estado de SSMM los Reyes de España que se realizó el pasado mes de abril ha contribuido a fomentar los lazos entre los dos países. El Ministro Dastis, que está aquí presente, acompañó a los Reyes en dicha visita y tuvo una reunión bilateral con el entonces Ministro de Asuntos Exteriores el Sr. Kishida. Me siento muy orgulloso del desarrollo de las relaciones bilaterales a lo largo de estos 150 años, por lo que quiero mostrar mi sincero respeto a las grandes contribuciones que prestaron nuestros precursores.

Este año, se celebrarán numerosos eventos para conmemorar el desarrollo de las relaciones bilaterales y para que los pueblos de Japón y España se conozcan mejor y profundicen en su amistad. Cuando vuelva a Japón, participaré en una ceremonia organizada por la Embajada de España cuando vuelva a Japón. Sentiré una gran alegría si los pueblos de ambos países se sienten más cercanos el uno al otro gracias a estos eventos.

Señoras y Señores,

El Gobierno de Japón colaborará con el Gobierno de España para que este año conmemorativo sea un año que sirva para dar un mayor impulso a las relaciones bilaterales. Pero al mismo tiempo, es imprescindible la cooperación de todos ustedes y de todas las personas involucradas, ya que las relaciones maduras entre Japón y España van más allá de las relaciones entre los Gobiernos.

Por eso, esforcémonos juntos para animar este aniversario y para que las relaciones bilaterales experimenten aún un mayor desarrollo en el futuro que en los pasados 150 años.

Termino mis palabras deseando que este aniversario contribuya al fomento de las relaciones bilaterales. ¡Muchas gracias!

日スペイン外交関係樹立150周年開幕式典 中根副大臣挨拶

ダスティス外務・協力大臣, 御列席の皆様,

本日は, 日本スペイン外交関係樹立150周年の開幕式典にダスティス大臣と共に参加することができ, 大変嬉しく思います。この式典の実現に御尽力いただいたダスティス大臣を始めとする皆様に心より感謝申し上げます

150年前の1868年11月12日に日本とスペインは友好通商航海条約に署名して, 近代国家間の外交関係を開きました。それ以来, 両国は一貫して友好関係を発展させてきました。

Madrid y Tokio y que cuentan con un amplísimo apoyo de instituciones como Casa Asia, Japan Foundation, la Fundación Consejo España - Japón y numerosas empresas y asociaciones privadas, a las que aprovecho para trasladar nuestro agradecimiento por su importante contribución.

Señoras y señores:

La relación entre España y Japón es un libro abierto y antiguo, pero es también un tren en marcha; está impregnada por una vibrante actualidad y una extraordinaria promesa de futuro.

Antes de esta inauguración, he mantenido un encuentro con el Ministro de Estado Nakane y hemos podido comprobar una vez más, como ya se puso de manifiesto en el viaje de abril pasado de SSMM los Reyes a Japón, que somos países que compartimos valores y una visión abierta del mundo y de nuestras sociedades.

Con estas bases, estamos tejiendo una estrecha amistad en todos los órdenes. En octubre de 2013 concluimos una Asociación para la Paz, el Desarrollo y la Innovación y ahora, en este 150 aniversario, estamos trabajando para presentar en los próximos meses una nueva hoja de ruta que guiará el progreso de nuestras relaciones bilaterales en los próximos años y que esperamos poder hacer pública en la próxima cumbre bilateral este año.

Seguiremos impulsando, en primer lugar, la concertación política y de seguridad, incluyendo la solidaridad en los grandes temas globales, desde el desarrollo sostenible y el cambio climático a la no proliferación; en segundo lugar, el crecimiento de la relación comercial y de inversiones – con el acuerdo de libre comercio UE – Japón ya en ciernes y las importantísimas oportunidades que se abren para ambos países; en tercer lugar, el desarrollo de la cooperación científica y tecnológica que ha cosechado resultados muy destacados en los últimos años. Finalmente, seguiremos teniendo en el centro de nuestra atención el decidido impulso del papel de la sociedad civil, que debe de ser el motor -siempre encendido- que impulse la labor de las administraciones y conceda densidad y continuidad a nuestros intercambios. Los numerosos actos culturales que se celebrarán en este 150 aniversario, comenzando por la importante exposición de Velázquez que se inaugura en Tokio el mes que viene, se dirigen precisamente a eso. Gracias de nuevo a todos los que en España y Japón contribuyen a que este pueda sea un gran año de impulso para nuestra amistad.

Señoras y señores.

Agradezco a todos su presencia hoy con nosotros. Hago votos porque España y Japón sigamos caminando juntos muchos siglos más y declaro oficialmente inaugurado en España este 150 aniversario de nuestras relaciones diplomáticas.

Viva la amistad entre España y Japón.

Muchas gracias a todos.

スペイン日本外交関係樹立150周年記念事業開会式 スペイン外務・協力大臣挨拶

マドリード、2018年1月16日

外務副大臣、長官、在スペイン日本国特命全権大使、
トリニダッド・ヒメネス元大臣、ピケ元大臣、学術院会員の皆様、ご参会の皆様

中根一幸外務副大臣をはじめ、政府当局の皆様、民間でご活躍の皆様、ご招待の皆様、スペイン日本外交樹立150周年記念事業正式開会式のために本日ご参会いただきました皆様にまず感謝の意を表したく存じます。

両国の友好関係がさらに活発となるように公的諸機関の責任者、企業そして市民社会で活躍される著名な方々が本日一同に参集いたしましたことは重要なことと考えます。

両国関係はほぼ5世紀前に遡る大変古いものです。ロダオ先生が後でご説明くださるように、この長い年月の間、数々の変遷を経て参りました。相互の貢献、両国市民が主体となった交流の多くが、両国を国として社会として学び成長させ、そして経済的繁栄をもたらす助けとなったことは疑いの余地がありません。今日のスペインと日本の関係は、「寂び」ともいえる、年を経た趣をかますページが詰まった古い一冊の開かれた本のようなのです。「寂び」という日本の美意識は、時代を経た物の深みとその並外れた味わいを大切にします。あるいは、それらの物は完璧ではなく染みがあったり、傷んでいたりするかもしれません。しかし、長い年月人々の手を経て、贈物として、年の経過の証を私たちに託してくれます。

この会場に参りますときに、皆様と同様、この150周年祝賀のために両国共同で準備して参りました展示を中根副大臣と共に巡りました。本日の祝賀のために集めることができた一世紀半前の古い写真や文書は、大変関心がもたれる歴史上の証拠であり、巡回展を訪れるすべてのスペイン人に、スペインと日本の友好関係の背景と主だった出来事を説明してくれるものと確信しております。

それらは時として、卑近な例ですが、家族の思い出話に登場する親戚がたくさん写っている、古い屋根裏部屋から見つけてきた写真であるかのようです。それこそがまさしく両国間で維持している親しみと愛情の気持ちを表現してくれるものと存じます。大きな教訓的な力もあります。古いものを重んじること、根ざすことに価値を置くこと、私たちの世界観に年月の流れが影響を及ぼすことについて両国は意を同じくします。ちなみに、最初の東京駐在通商担当者であったティブルシオ・ロドリゲス氏のお孫さんにあたるマリア・デル・カルメン・ロドリゲス・ビグノテさんをはじめ、近代最初の在日外交使節団の団員のご家族の方々にも、本日

4) Las Órdenes Religiosas han seguido siendo intermediarios decisivos. En 1904 regresaron los Dominicos, fundando la Provincia del Rosario, seguidos por otras muchas Órdenes. Su labor ha sido realizada, además, a través de sus universidades, como Sophia o Seisen, fundadas por los Jesuitas y por las Esclavas del Sagrado Corazón de Jesús, respectivamente.

5) Pintores, empresarios, científicos o simples ciudadanos han puesto en marcha un buen número de Asociaciones de Residentes que están potenciando las relaciones más allá de sus intereses particulares.

Tras las Instituciones, permítanme apuntar que los contactos en el ámbito económico han tenido una importancia mayor al considerado generalmente, por dos razones

1) Porque las cifras de comercio bilateral parecen haber sido mayores de lo que las estadísticas reflejan. El Made in Japan ya llegó a España en los años veinte, a través de la venta ambulante.

2) Porque antes de la llegada masiva de empresas niponas a España en 1986, con su entrada en la Comunidad Económica Europea, no sólo hubo empresas familiares. Suntory comenzó vendiendo vinos españoles; también la primera multinacional española, la Compañía General de Tabacos de Filipinas, con sede en Barcelona, tuvo representación en Japón y una de las principales navieras en la actualidad, la Nippon Yusen Kaisha puso en marcha la primera línea Yokohama - Manila, en 1891.

Por último, las relaciones políticas también han vivido momentos intensos y en 1895, incluso, se firmó un Tratado de Límites. Se estableció la frontera mutua al norte de las islas Batanes, en Filipinas, y al sur de Taiwán, que había pasado a ser parte del imperio nipón. A fines del siglo XIX, cuando Filipinas, y las islas de la Micronesia española recibieron decenas de miles de emigrantes japoneses, las relaciones fueron intensas.

Las relaciones entre España y Japón, en definitiva, han tenido momentos de intensidad variables, pero sobre todo han mostrado una gran solidez con participación de agrupaciones de la sociedad civil y de instituciones de todo tipo.

Pasamos al capítulo de las imágenes mutuas, con una importancia evidente. Desde un principio ambos países han disfrutado de una imagen fácilmente distinguible en el otro y además ha mejorado su calidad, por dos razones.

Por un lado, por un proceso general de aumento de la información, llegada bien de forma directa como indirecta. El gran impacto del Japonismo en la pintura española ha sido seguido por la literatura española en Japón, tras la primera traducción de El Quijote en 1905. En 2017, además, se ha batido el record absoluto de publicaciones de manga en España, 793, superando las cifras previas a la crisis económica.

Por otro lado, por un proceso específico, el llamado Siglo Cristiano de Japón, 1540-1640 aproximadamente. No voy a referirme a ello porque ya hubo ocasión en 2013, durante el IV Centenario de la Embajada Keichō, pero sí es preciso insistir en cómo han mejorado las relaciones con el recuerdo de esos contactos. Pongamos tres ejemplos.

1. En el caso de las relaciones, hasta el siglo XX, por ejemplo, no se supo de la existencia de hechos cruciales, como esa embajada Keichō que salió de Sendai en 1613. Por eso, cuando ha habido constancia de la magnitud de estas relaciones, las iniciativas han sido muy diversas y recurrentes. Un ejemplo es el obelisco-monumento de Onjuku, en la costa de Chiba, para recordar la ayuda japonesa que permitió sobrevivir a los pasajeros y la tripulación del galeón San Francisco tras su naufragio en 1609.

2. En el caso del arte, el Namban, o "bárbaros del sur", un término popularizado por su procedencia: los portugueses desde Macao y los españoles desde Manila. Se refiere a la cultura mestiza que produjo tanto pintura occidentalista realizada con técnicas europeas como obras con temática occidental pero con técnica japonesa. Desde su prohibición en 1612 desaparecieron muchas obras, en especial las de temática religiosa, pero en el año 1800 ya se hizo la primera recopilación.

3. La intensidad de las relaciones personales ha quedado evidente en los aproximadamente 600 andaluces con el apellido Japón. Al menos un miembro de la expedición Keichō, Juan Agustín Japón, se casó en Sevilla en 1616, y es factible que residiera en Coria del Río, pero llegaron más japoneses a España, a través de Manila y Nueva España (México).

Estas misiones, este arte y estos descendientes de japoneses no sólo son una muestra evidente de esa globalización que enmarcó las primeras relaciones entre España y Japón sino también de la intensidad del intercambio intelectual. Tener constancia de ello, obviamente, está realzando las relaciones.

Quiero acabar reivindicando la importancia de las aportaciones individuales, de esa multitud de contribuciones, desinteresadas en muchos casos, que han colocado su pequeño grano de arena en esta playa tan amplia.

El arte, en especial por los japoneses, ha tenido un papel crucial. El ejemplo más conocido es el escultor Sotoo Etsuro, en la Sagrada Familia, pero los pintores japoneses que residen en España son numerosos y de hecho hay dos colecciones en museos nipones (en Nagasaki y en la isla de Shikoku), la del antiguo ministro en España Suma Yakichirō y la del magnate y diputado Hirai Takuya.

Entre los artistas, Takano Hirohachi, visitó España precisamente en 1868, en una troupe circense. Le han seguido cientos de excelentes bailarines y bailarinas de flamenco, con miles de alumnos: podemos nombrar a Komatsubara Yoko y al comisario de la Cumbre Flamenca en Japón, Horikoshi Chiaki.

En el ámbito económico destaca el fundador de Suntory, Torii Shinjirō, quien comenzó vendiendo vinos españoles. En el diplomático, Hayashiya Eikichi, por su ayuda decisiva para la puesta en marcha del Centro Hispano-Japonés de la Universidad de Salamanca, ciudad donde estudió. Los jesuitas destacan en el ámbito religioso, por el primer español llegado al archipiélago, san Francisco Javier, y por dos prepositos generales de la Compañía de Jesús; el padre Pedro Arrupe, tras haber vivido la explosión de la bomba atómica en Nagasaki, ayudando a las víctimas, y Adolfo Nicolás Pachón, profesor en la Universidad Sophia. Además de “Los Siete Samurais”, como llamamos cariñosamente a la primera generación de especialistas españoles en Japón, contamos con dos rectores hispanistas en la actualidad.

¿Qué conclusiones podemos sacar de todo este recuento de esfuerzos? No nos olvidemos de las enormes barreras geográficas, porque el viaje entre España y Japón suponía cruzar dos océanos. Superarlas marcaba a fuego la personalidad de quienes fueron partícipes.

Las distancias psicológicas, esto es, considerar insalvables las diferencias mutuas, han sido las más difíciles de solucionar. Esta celebración puede ser el momento de superarlas definitivamente y que es posible convertir las crisis en oportunidades y vislumbrar objetivos conjuntos; el reciente acuerdo entre Unión Europea y Japón es un ejemplo de que los resultados pueden ser espectaculares. Somos lo que se denomina como “like-minded people”, dos pueblos con unas aptitudes complementarias que compartimos unas ambiciones comunes de paz y democracia. Tenemos mucho camino común por delante para beneficiarnos no sólo los dos países, sino el resto del mundo. Lo agradecerá, está muy necesitado de ello.

フロレンティーノ・ロダオ、マドリッドコンプルテンセ大学現代史正教授講演 1868年友好通商航海条約とスペイン日本の歴史的関係について

外務大臣、外務副大臣、長官、在スペイン日本国特命全権大使、トリニダッド・ヒメネス元大臣、ビケ元大臣、学術院会員の皆様、ご参会の皆様

1868年にスペインと日本の間で、最初の友好通商航海条約が調印され、両国間の外交関係の新たな時代が始まりました。この事実を踏まえ、将来に目を据えるべきではありませんが、いままでの150年間の重要性および関係を強化し内容のあるものとした数多くの要因、諸機関、人々についても強調しなければなりません。これについて、まず画像を追いながら相互

関係から始め、最後に個人の貢献の重要性を思い起こすことに致します。

両国関係については、諸機関についてその関係を推進する際の多様性についてまずお話しします。

1) 両国関係がうまく行っていることを示すに最もふさわしいのは両国王家皇室の行き来と友好関係です。日本皇室の一員が初めて西訪された機会に、スペイン国王アルフォンソ12世陛下が明治天皇睦仁陛下にスペイン金羊毛勲章を授賞した1883年に始まります。1931年から1975年までの中断を経て、王家皇室を通じての関係は補足的ながら重要な推進役を果たしています。

2) 両国当局の事務所、合意および高官の訪問などについては、両国の都市・地方間での姉妹関係が11件あることを重要なデータとしてあげさせていただきます。

3) 大学については、特に日本の大学では、専門家を養成してきました。東京外国語学校は1897年よりスペインからの語学教師が派遣され、現在スペイン語学科は14学科を数えます。

4) 宗教諸会派も仲介役として決定的な役割を果たし続けています。1904年、その他多くの会派に続きドミニコ会派が再来日し、ロザリオ管区を設立しました。また、イエズス会設立の上智大学、聖心侍女修道会設立の清泉大学など大学を通じて、大きな業績を残しています。

5) 画家、企業家、科学者または市井の人々により、居住者による協会が多く設立され、特定の関心事を超えた関係が強化されています。

諸機関に続きまして、経済分野における関係は一般に理解されている以上の重要性を持ってきたことを指摘させていただきたいと思います。それには二つの理由があげられます。

1) まず、二国間貿易取引の数字は統計が示すものを上回ってきたという理由からです。「Made in Japan」の製品はすでに1920年代から行商を通じてスペインに到来してまいりました。

2) 1986年当時の欧州経済共同体のスペイン加盟に伴う大量の日本企業の到来以前に、スペインワインの販売を始めていたサントリーなどの家族経営会社が存在していたのみならず、バルセロナに本社をおくスペイン最初の多国籍企業、フィリピンタバコ一般会社(Compañía General de Tabacos de Filipinas)も日本に代表をおき、現在屈指の主要な運送会社である日本郵船会社は1891年に横浜—マニラ間の航路を初めて就航しました。

最後に、政治的関係も緊張した時期を経ており、1895年には「境界線条約」を調印するにいたりました。フィリピンのバタン諸島の北、日本帝国領となった台湾の南に、相互の国境を定めました。19世紀末、フィリピン、およびスペイン領ミクロネシア諸島が何千人もの日本人移民を受け入れた時は、両国関係は強い関係にありました。

スペインと日本の関係は、つまるところ、その強弱に時期的変動があるものの、市民社会の団体とあらゆる分野の諸機関の参加により大変堅実であることを示してきました。

それでは、両国相互のイメージに移ります。これは明らかに重要性をもちます。当初から両国は相互に容易に区別できるイメージを持っていた上、その質が向上したといえます。それには二つの理由があります。

一方では、直接または間接的に受け取る情報量が増大したという一般的なプロセスによります。スペイン絵画における「ジャポニスム」の大きな影響は、1905年に「ドン・キホーテ」の最初の翻訳が出されたことで、日本ではスペイン文学の影響に引き継がれます。2017年にはさらに、スペインでの漫画出版数が経済危機以前の数値を上回る793点となり今までの記録を更新しました。

他方、1540年から1640年にわたるいわゆる「日本のキリスト教世紀」という特定のプロセスによるものです。これについては、2013年「慶長遣欧使節400周年」の折に言及する機会がございましたので、あえて申し上げますが、今回は、当時の交流の記憶により関係がいかによくなったかということに主張する必要があります。三つの例をあげさせていただきます。

1. たとえば、20世紀までの関係においては、1613年に仙台を出発した「慶長遣欧使節」のような重要な事実の存在が知られておりませんでした。ですから、これらの関係の重要さが確認されると、多様なイニシアチブが繰り返しありました。その一つの例が千葉県沿岸の御宿のオベリスク記念碑で、これは、1609年に難波したガレオン船サン・フランシスコ号の乗客と乗組員の命が日本の助けにより救われたことを記念するものです。

2. 芸術においては、南蛮すなわち「南の蛮族」という用語が、マカオからのポルトガル人そしてマニラからのスペイン人というその起源にちなんで普及しました。これはヨーロッパの技法で描かれた西洋風絵画および日本画技法による西洋を主題とした作品を生んだ混淆文化を指します。1612年に禁止されて以来、特に宗教画を中心に多くの作品が消失しましたが、1800年にはすでに最初の作品編集が行われています。

3. 個人的な関係の強さについては、「ハポン(日本)」姓を名乗る約600名のアンダルシア出身者がいることで明らかにされました。少なくとも、慶長使節団の一員、ファン・アグスティン・ハポンさんが1616年にセビーリャで結婚しており、コリア・デル・リオの町に在住していたことは実際にあり得ることでした。マニラやヌエバ・エスパニャ(メキシコ)からもより多くの日本人がスペインにたどり着いています。

これら使節団、芸術そして日本人の末裔は最初のスペイン日本関係を位置づけたグローバル化の明白な例であるばかりではなく、知的な交流の強さをも示しています。それを明確に記録することは、明らかに関係を強化することです。

最後に個人的な貢献の重要性を擁護したいと思います。多くの場合利他的な、数多くの寄与が、広大な浜に砂の小さな一粒を置いてくれました。

特に日本人にとり芸術が重要な役割をもちました。よく知られた例は、聖家族教会の彫刻家、外尾悦郎氏でしょう。しかし、スペイン在住の日本人画家も多く、また実際、日本の美術館に二つのコレクション(長崎と四国)が存在します。ひとつは、在スペイン特命全権公使だった須磨弥吉郎氏、そしてもうひとつは、富豪で国会議員の平井卓也氏のもので。

芸術家の中では、高野広八が丁度1868年に曲芸団一行とスペインを訪れています。以来、すばらしいフラメンコダンサーたちが何百人と続き、何千という弟子をかかえています。小松原庸子さん、そして日本での「クンブレ・フラメンカ」を企画協力してきた堀越千秋氏の名をあげることができます。

経済界では、当初スペインワインを販売したサントリー創業者の鳥井信治郎氏。外交界では、サラマンカで勉強されたこともあり、サラマンカ大学の日西センター設立に決定的な手助けをした林屋永吉氏が特筆に値します。宗教界ではイエズス会士が際立ち、最初に日本列島に到着した聖フランシスコ・ハビエル、そして長崎で原子爆弾の爆発を体験した後、被爆者を助けたペドロ・アルペ神父、そして、上智大学の先生であるアドルフ・ニコラス・パチオン氏によるイエズス会の一般的な貢献によります。愛情をこめて「七人の侍」と呼んでいる日本でのスペイン専門家の最初の世代の人たちに加え、現在2人のスペイン研究家が大学学長となっています。

こうした努力を数え上げてどのような結論を出すことができるでしょうか。大きな地理的障壁があることを忘れるわけにはいきません。スペインと日本を行き来することは二つの大洋を渡ることを意味しました。それを克服することは、挑んだ者の人格を刻印することになります。

むしろ相互の違いを克服できないと考える心理的な距離の方が、解決するには難しいことでした。今回の祝賀を機会にそれを決定的に克服する時かもしれません。そして危機を機会に変え、共通の目標を見出すことが可能です。EUと日本の最近の合意は、その成果が目覚ましいものになり得るという一例です。私たちは、平和と民主主義の共通の野望を共有する相補的な力を持つ二国民であり、いわゆる「like-minded people」(志をおなじくする民)なのです。単に二国に利益をもたらすのみでなく、世界のその他の諸国にも利益をもたらすために、私たちの前途には共通の長い道のりが待っています。世界が感謝するでしょう。それを必要としていますから。

ご参会いただき栄誉を得ております。

1868年当時と同じく、両国の政治上、再び重要な時期に、本式典をもちましてスペインと日本の外交関係が正式に開始したことを祝いたく存じます。かの年、スペインは海外へ門戸を開き、政治改革が行われましたが、同様のことが日本でも起こっていました。国際社会へ決定的に仲間入りすることとなる、並外れた明治時代が幕開けしようとしていたのです。

2018年には、経済的、文化的、社会的な多くの活動を両国ともに実施していき、150周年を記念する諸機関の交流を強化して参ります。いくつかのハイレベル会談、両国市民社会での交流が予定されており、各組織委員会と在マドリッドおよび在東京両国大使館により推進される幅広い文化イベントが、カサ・アジア、国際交流基金、スペイン日本財団をはじめとする諸機関および数多くの民間企業および協会の大変幅広い支援を得て開催予定であります。この場をお借りし、ご支援賜りましたことへの感謝の意を表します。

皆様

スペインと日本の関係は開かれた一冊の古い本であると同時に、活気にあふれた現在とすばらしい将来への約束に満ちた走行中の列車でもあります。

この開会式の前に、中根副大臣と会談を持ち、すでにスペイン国王両陛下の昨年4月の訪日の折に明らかにされたように、価値観と、世界および我々の社会の開かれたビジョンを共有する両国であることを今一度確認することができました。

これを基礎とし、あらゆる分野で緊密な友好関係を織りなしております。2013年10月に「平和、成長およびイノベーションのためのパートナーシップ」を完結し、そして今、150周年にあたり、これからの二国間関係の進展を導く新たなロードマップを数ヶ月後に提示できるよう検討中で、本年次回の二国間首脳会談で発表できることを願っております。

持続可能な開発や気候変動から不拡散に至る大きなグローバル問題における連帯も含めた、政治および安全保障上の合意をまず第一に推進し続けます。第二に、貿易および投資関係の成長。日本がすでに大枠合意しているEUとの自由貿易協定により、両国に重要な機会が開かれます。第三に、近年大変重要な成果を上げた科学技術協力の発展。最後に、市民社会の役割を断固として推進していくことに焦点をあて続けます。市民社会は行政の仕事に活力を与え、両国の交流に密度と継続性を与える原動力であり、常にエンジンがかかっていなければなりません。来月東京で開催される大規模な「ベラスケス展」をはじめ、この150周年にちなんで催される数多くの文化イベントがまさしくそれを目指しているのです。スペインそして日本で本年が両国の友好関係にとり飛躍の年となるようにご貢献いただいている皆様に改めて感謝いたします。

皆様

皆様本日はご参会いただき真にありがとうございます。
スペインと日本がこれから先何世紀も共に歩み続けることを祈念いたしまして、スペインでの両国外交関係150周年開始を正式に宣言いたします。

スペインと日本の友好に、万歳。

皆様どうもありがとうございました。

Intervención del Catedrático acreditado Historia Contemporánea de la Universidad Complutense de Madrid, Florentino Rodao, sobre la firma del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación de 1868 y las relaciones históricas entre España y Japón

Ministro, Excmo. Ministro de Estado, Secretarios de Estado, Embajador de Japón en España, Ministra Trinidad Jiménez, Ministro Piqué, distinguidos académicos, señoras y señores:

En 1868 se firmó el primer Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre España y Japón, comenzando la etapa moderna de las relaciones diplomáticas entre los dos estados. Ante este hecho, debemos mirar hacia el futuro, pero también recalcar la importancia de estos 150 años y la multitud de factores, instituciones y personas que las han realizado y dado contenido. Quiero hacerlo comenzando por las relaciones mutuas, siguiendo por las imágenes, y por último recordar la importancia de las aportaciones individuales.

En el capítulo de las relaciones, comienzo con las instituciones y su diversidad al impulsarlas.

1) Los contactos y la cordialidad de las familias reales es el mejor retrato de la buena marcha de las relaciones. Empezaron en 1883, cuando S.M. el Rey Alfonso XII concedió el Toisón de Oro al emperador Mutsuhito (Meiji) coincidiendo con la visita del primer miembro de la Casa Imperial nipona. Con el paréntesis entre 1931 y 1975, estas relaciones a través de las familias reales han supuesto un importante impulso adicional.

2) En cuanto a las oficinas, acuerdos y todo tipo de visitas de altos funcionarios de ambas administraciones, permítanme que escoja como dato más significativo los 11 hermanamientos entre ciudades y regiones de los dos países.

3) Las Universidades han formado especialistas, en especial las japonesas. La Escuela de Estudios Extranjeros de Tokio comenzó a tener profesor venido de España en 1897, y en la actualidad se contabilizan 14 departamentos de español.

今日、両国は自由、民主主義、法の支配といった基本的価値を共有する重要なパートナーであり、また、お互いの豊かな歴史や文化を尊重し、政治、経済、教育、科学技術などの幅広い分野において緊密に協力しています。

昨年4月にはフェリペ6世国王同妃両陛下を国賓として日本にお迎えし、こうした両国の絆は更に強化されました。また、ここにおられるダスティス大臣もこの訪日に同行され、当時の岸田外務大臣と外相会談が行われました。私は、この150年間にわたる二国間関係の発展を誇らしく思うとともに、これを築き上げてきた両国の数多くの先達の功績に心から敬意を表したいと思えます。

両国関係の発展を祝するとともに、両国国民が互いの国について更に深く知り、また、友好関係を深められるよう、本年、様々な行事が催されます。私も早速、帰国後在京スペイン大使館主催の式典に出席する予定です。これらの行事を通じて両国国民がお互いに相手の国を一層身近に感じるようになれば喜ばしいと思えます。

御列席の皆様、150周年という記念すべき年を両国関係の飛躍の一年とすべく、スペイン政府と協力していきたいと思えます。同時に、成熟した日西関係は政府間関係を越えた大きな広がりを持っており、御列席の皆様を始めとする幅広い関係者の御協力が不可欠です。

この150周年を大いに盛り上げ、今後の二国間関係がこれまでの150年間以上に発展を遂げるように一緒に努力していこうではありませんか。この150周年が両国関係の発展に役割を果たすことを祈念して私の挨拶とさせていただきます。

ムチャス・グラシアス

Intervención del MAEC en el acto de apertura de las conmemoraciones del 150 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre España y Japón

Excmo. Ministro de Estado, Secretarios de Estado, Embajador de Japón en España, Ministra Trinidad Jiménez, Ministro Piqué, distinguidos académicos, señoras y señores:

Me gustaría comenzar mis palabras expresando mi agradecimiento al Ministro de Estado, Kazuyuki Nakane, y a todas las autoridades, personalidades e invitados que nos acompañan hoy en este acto solemne de apertura de las conmemoraciones del 150 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre España y Japón.

Creo que es importante que nos reunamos hoy los responsables institucionales, las empresas y los más destacados actores de la sociedad civil para dar un nuevo impulso a la amistad entre nuestros dos países.

Nuestra relación es muy antigua y se remonta a hace casi cinco siglos. En todo este largo periodo ha experimentado numerosas vicisitudes, como tendrá ocasión de explicar luego el profesor Rodao. Muchas de las aportaciones mutuas, de los intercambios que han protagonizado nuestros ciudadanos, nos han hecho aprender y crecer como países y como sociedades y nos han ayudado a la prosperidad económica, sin duda alguna. La relación entre España y Japón es hoy como un libro viejo y abierto, de páginas que recogen la pátina del tiempo, el "sabi", ese concepto estético japonés que celebra la profundidad y el valor extraordinario de los objetos que transitan a lo largo de los tiempos; que quizá no son perfectos y tienen manchas o algún desgaste, pero que nos entregan, a través de su periplo entre días y personas, como un regalo, el testigo del paso de los años.

Al acceder a esta sala, he recorrido con el Ministro de Estado Nakane la exposición que hemos preparado conjuntamente para la celebración de este 150 aniversario, como han hecho también Uds. Las fotografías antiguas, los documentos de hace siglo y medio que hemos podido recoger para la celebración de hoy, son un testimonio histórico de gran interés que estoy seguro de que servirán para explicar a todos los españoles que las vean durante su itinerancia, el contexto y los principales hitos de la amistad entre España y Japón.

Parecen a veces, - permítanme la imagen -, fotografías sacadas de un desván antiguo, pobladas de familiares cuyas historias todavía guardamos. Creo que es eso precisamente lo que les permite expresar ese sentimiento de familiaridad y de afecto que mantenemos entre nuestros dos países. Tienen un gran poder didáctico: Coincidimos en la veneración de lo antiguo, en el valor de las raíces, en los efectos que tiene la decantación de los años sobre nuestra visión del mundo. Por cierto, hoy tenemos la gran honra de contar entre nosotros con María del Carmen Rodríguez Vignote, la nieta de nuestro primer Encargado de Negocios en Tokio, Tiburcio Rodríguez y también con familiares de otros miembros de nuestra primera misión diplomática de los tiempos modernos en Japón.

Con este acto queremos celebrar la apertura formal de relaciones diplomáticas entre España y Japón, en un momento de nuevo esencial en la vida política de ambos países, como lo fue 1868. En ese año, España se abrió al exterior, se producían importantes renovaciones políticas y lo mismo sucedía en el Japón que estaba inaugurando su extraordinaria era Meiji; los años de su definitiva inserción en el concierto de las naciones.

Ambos países realizaremos durante 2018 un número importante de actividades económicas, culturales y sociales y reforzaremos los intercambios institucionales para conmemorar estos 150 años. Están previstas varias reuniones de alto nivel, encuentros entre nuestras sociedades civiles y un amplio elenco de actos culturales que han sido impulsados por los respectivos comités organizadores y nuestras Embajadas en